

Úradný preklad z anglického jazyka

Finančný mechanizmus Európskeho hospodárskeho priestoru 2014-2021

Nórsky finančný mechanizmus 2014-2021

DOHODA

medzi

Výborom pre finančný mechanizmus a Ministerstvom zahraničných vecí Nórskeho
kráľovstva ďalej uvádzaní ako „donori“

a

Úradom vlády Slovenskej republiky,
ďalej uvádzaný ako „Národný kontaktný bod“,
zastupujúcim Slovenskú republiku,
ďalej uvádzaná ako „prijímateľský štát“

spoločne ďalej uvádzaní ako „zmluvné strany“

o financovaní technickej asistencie ďalej uvádzaná ako „dohoda“

Kapitola 1

Rozsah, právny rámec a definície

Článok 1.1

Rozsah

Táto dohoda medzi donormi a Národným kontaktným bodom stanovuje práva a povinnosti strán týkajúce sa použitia technickej pomoci v rámci finančného príspevku z EHP a Nórskeho finančného mechanizmu 2014-2021 (ďalej označované ako „mechanizmy“).

Článok 1.2

Právny rámec

1. Táto dohoda sa musí interpretovať v spojitosti s nasledovnými dokumentmi, ktoré tvoria právny rámec EHP a Nórskeho finančného mechanizmu 2014-2021:

- (a) Dohoda medzi Nórskeho kráľovstvom a Európskou úniou o Nórskom finančnom mechanizme pre obdobie 2014-2021 a Protokol 38c k Dohode EHP o Finančnom mechanizme EHP (2014-2021);
- (b) Nariadenie o implementácii Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014-2021 a Nariadenie o implementácii Finančného mechanizmu EHP na roky 2014-2020 (ďalej uvádzané ako „Nariadenia“);
- (c) Memorandum o porozumení o implementácii Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014-2021 a Memorandum o porozumení o implementácii Finančného mechanizmu EHP na roky 2014-2021 (ďalej nazývané ako „Memoranda o porozumení“), ktoré uzavreli donorské štáty a prijímateľský štát; a
- (d) všetky smernice prijaté donormi v súlade s Nariadeniami.

2. V prípade nesúladu medzi touto dohodou a Nariadeniami majú prednosť Nariadenia.

3. Právny rámec tak, ako je stanovený v odseku 1 tohto článku je pre Zmluvné strany záväzný. Konanie alebo opomenutie konania jednou zo strán tejto dohody, ktoré nie je zlučiteľné s právnym rámcom, predstavuje porušenie dohody touto stranou.

Článok 1.3

Definície

Použité pojmy a inštitúcie a dokumenty uvádzané v tejto dohode musia byť vykladané súlade s Nariadeniami, najmä s ich článkom 1.6 a s právnym rámcom uvedeným v článku 1.2 tejto dohody.

Kapitola 2

Práva, zodpovednosť a rozpočty

Článok 2.1

Spolupráca

1. Strany prijímajú všetky vhodné a potrebné opatrenia, aby zabezpečili plnenie záväzkov a cieľov vyplývajúcich z tejto dohody.

2. Strany súhlasia s poskytnutím všetkých informácií potrebných pre riadne uplatňovanie tejto dohody a s uplatňovaním zásad implementácie, ktoré sú uvedené v Nariadení.

3. Strany sa budú vzájomne bezodkladne informovať o všetkých okolnostiach, ktoré narušajú alebo pri ktorých hrozí, že narušia úspešnú realizáciu tejto dohody.

4. Pri vykonávaní tejto dohody strany deklarujú, že budú konať proti korupčným praktikám. Ďalej deklarujú, že priamo ani nepriamo neprijmú žiadny druh ponuky, daru, platby alebo úžitku, ktorý by bol alebo by mohol byť považovaný za nelegálny alebo korupčný postup. Strany sa musia okamžite navzájom informovať o akýchkoľvek náznakoch korupcie alebo zneužití prostriedkov súvisiacich s touto dohodou.

Článok 2.2

Hlavná zodpovednosť strán

1. Národný kontaktný bod je zodpovedný a zodpovedá sa za celkové riadenie mechanizmov v prijímateľskom štáte a za úplnú a správnu realizáciu tejto dohody. Národný kontaktný bod sa zaväzuje najmä:

- (a) plniť svoje povinnosti stanovené v Nariadeniach a v tejto dohode;
- (b) zabezpečiť, že certifikačný orgán, orgán auditu, orgán pre nezrovnalosti a všetky ďalšie subjekty prijímajúce podporu v rámci tejto dohody náležite vykonávajú úlohy, ktoré sú im pridelené Nariadeniami a touto dohodou;
- (c) pri realizácii tejto dohody, ako aj mechanizmov ako takých prijať všetky potrebné opatrenia k náprave nezrovnalostí, vrátane opatrení na vrátenie nesprávne vynaložených prostriedkov.

2. V súlade s pravidlami uvedenými v právnom rámci v článku 1.2 tejto dohody poskytnú donori prijímateľskému štátu finančný príspevok (ďalej označovaný ako „grant technickej asistencie“), ktorý bude použitý výlučne na financovanie oprávnených nákladov technickej asistencie.

Článok 2.3

Grant technickej asistencie

1. V súlade s článkom 8.11.5 Nariadení je maximálna výška grantu technickej asistencie 1 696 500 eur.
2. Grant technickej asistencie je v súlade s alokáciami stanovenými v odseku 3 podporený spoločne Finančným mechanizmom EHP a Nórskeho finančným mechanizmom.
3. Podpora grantu technickej asistencie z Finančného mechanizmu EHP je 823 500 eur. Podpora grantu technickej asistencie z Nórskeho finančného mechanizmu je 873 000 eur.

Článok 2.4

Rozpočty

1. Pri predložení rozpočtu na celé obdobie implementácie použije Národný kontaktný bod v súlade s článkom 8.11.6 Nariadení príslušný vzor, ktorí poskytnú donori.
2. Rozpočet na celé obdobie implementácie a rozpočet na prvý kalendárny rok musí byť donorom predložený pred podpisom tejto dohody. Rozpočet na celé obdobie bude prílohou k tejto dohode.

Článok 2.5

Predkladanie správ

Národný kontaktný bod predkladá v súlade s kapitolou 9 a článkami 6.11 a 6.12 Nariadení, podľa toho, ktorý z nich sa uplatňuje, výročnú a záverečnú správu. Záverečná programová správa musí byť predložená najneskôr do 15. novembra 2025.

Článok 2.6

Zmeny dohody a rozpočtov

1. Akékoľvek zmeny dohody podliehajú predchádzajúcemu schváleniu donormi, ak v tejto dohode nie je výslovne stanovené inak.
2. Zmeny rozpočtu technickej asistencie na celé obdobie implementácie sú povolené bez predchádzajúceho schválenia donormi za predpokladu, že sa obmedzujú na nasledovné:
 - (a) kumulatívne presuny medzi rozpočtovými položkami v sume nižšej ako 10% celkového grantu technickej asistencie; a
 - (b) kumulatívne presuny medzi inštitúciami v sume nižšej ako 10% celkového grantu technickej asistencie.
3. Výdavky vynaložené v rozpore s týmto článkom nie sú oprávnené.

4. Ak sú pochybnosti o tom, či si navrhovaná zmena vyžaduje schválenie donormi, Národný kontaktný bod osloví donorov predtým ako takáto zmena nadobudne účinnosť.

5. Žiadosti o zmeny musia byť predložené a posudzované v súlade s príslušnými ustanoveniami článku 6.9 Nariadenia.

Článok 2.7

Komunikácia

1. Celá komunikácia s donormi ohľadom tejto dohody sa uskutočňuje v angličtine a je smerovaná Úradu pre finančný mechanizmus (ďalej označovaný ako "ÚFM"), ktorý vo vzťahu k implementácii tejto dohody zastupuje donorov pred Národným kontaktným bodom.
2. Nakoľko pôvodné dokumenty nie sú k dispozícii v anglickom jazyku, dokumenty musia byť sprevádzané úplným a správnym prekladom do angličtiny.
3. Národný kontaktný bod nesie zodpovednosť za správnosť prekladu, ktorý poskytuje a za prípadné dôsledky, ktoré môžu z nesprávneho prekladu vyplývať.

Článok 2.8

Kontaktné informácie

1. Kontaktné informácie Národného kontaktného bodu sú:

Úrad vlády Slovenskej republiky
Odbor riadenia a implementácie Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu
Na vedomie: Riaditeľ
Námestie slobody 1
813 70 Bratislava
Slovensko
Telefón: +421 2 2092 5516
Fax: +421 2 5443 0056
E-mail: eeagrants@vlada.gov.sk

2. Kontaktné informácie donorov a ÚFM sú::

Financial Mechanism Office
Att: Director
EFTA Secretariat
Rue Joseph II, 12-16
1000 Brussels
Telefón: +32 (0)2 286 1701
Fax (všeobecný): +32 (0)2 211 1889
E-mail: fmo@efta.int

2. Zmeny alebo opravy kontaktných informácií uvádzaných v tomto článku musia byť stranami tejto dohody poskytnuté písomne bez zbytočného odkladu.

Článok 2.9

Vyhlásenia a záruky

1. Táto dohoda vrátane rozpočtu na celé obdobie implementácie je založená na informáciách poskytnutých donorom priamo Národným kontaktným bodom, jeho prostredníctvom alebo v jeho mene.

2. Národný kontaktný bod vyhlasuje a zaručuje, že všetky informácie, ktoré poskytol, alebo boli poskytnuté jeho prostredníctvom alebo v jeho mene v súvislosti s touto dohodou sú pravdivé, presné a úplné.

Kapitola 3

Financie

Článok 3.1

Oprávnenosť výdavkov

1. Výdavky na technickú asistenciu sú oprávnené, ak sú v súlade s ustanoveniami článku 8.11 Nariadení.

2. Výdavky v rámci tejto dohody sú bez ohľadu a na dôvažok k ustanoveniam odseku 1 tohto článku oprávnené, len ak sú v súlade so všeobecnými princípmi oprávnenosti výdavkov obsiahnutými v kapitole 8 Nariadení v platnom znení.

3. Prvým dátumom oprávnenosti výdavkov v rámci tejto dohody je 28. november 2016.

4. Bez ohľadu na odsek 3 sú výdavky uvedené v bode (i) článku 8.11.2 Nariadenia oprávnené od 1. augusta 2016 pre Finančný mechanizmus EHP na roky 2014-2021 a od 1. júla 2016 pre Nórsky finančný mechanizmus na roky 2014-2021.

5. Posledným dátumom oprávnenosti výdavkov technickej asistencie je 31. august 2025.

Článok 3.2

Preukazovanie výdavkov

Náklady vynaložené Národným kontaktným bodom, certifikačným orgánom, orgánom auditu, orgánom pre nezrovnalosti alebo iným konečným prijímateľom v rámci tejto dohody musia byť doložené dokladmi tak, ako to vyžaduje článok 8.12 Nariadenia.

Článok 3.3

Platby

1. Platby v rámci tejto dohody budú vykonané, keď budú splnené všetky príslušné podmienky pre platby stanovené v tejto dohode a v Nariadeniach.

2. Platby budú mať formu zálohových platieb, priebežných platieb a platby záverečného zostatku a

budú vykonávané v súlade s článkami 9.2, 9.3 a 9.4 Nariadení. Záverečný zostatok musí byť uvedený v záverečnej správe o programe uvedenej v článku 2.5 tejto dohody.

3. Výška zálohovej platby pre technickú asistenciu je 169 650 eur. Pozostáva z nasledovných súčastí:

- (a) 82 350 eur z alokácie technickej asistencie v rámci Finančného mechanizmu EHP;
- (b) 87 300 eur z alokácie technickej asistencie v rámci Nórskeho finančného mechanizmu.

4. Kapitola 9 Nariadení sa uplatňuje na všetky aspekty súvisiace s platbami.

Článok 3.4

Transparentnosť a dostupnosť dokumentov

Národný kontaktný bod zabezpečí kontrolu priebehu krokov pre finančné príspevky z Finančného mechanizmu EHP a Nórskeho finančného mechanizmu na roky 2014-2021 v rámci tejto dohody v súlade s článkom 9.8 Nariadení.

Článok 3.5

Nezrovnalosti, pozastavenie platieb a refundácia

Donori majú právo použiť opravné prostriedky uvedené v Nariadeniach, najmä v kapitole 13. Národný kontaktný bod má povinnosť prijať všetky potrebné opatrenia na zabezpečenie, že sú splnené ustanovenia kapitol 12 a 13 Nariadení týkajúce sa nezrovnalostí, pozastavenia platieb, finančných korekcií a refundácií.

Kapitola 4

Záverečné ustanovenia

Článok 4.1

Riešenie sporov

1. Strany sa zriekajú svojho práva na súdne riešenie akéhokoľvek sporu súvisiaceho s dohodou pred akýmkoľvek národným alebo medzinárodným súdom a súhlasia s tým, že akýkoľvek spor vyriešia zmlouhou.

2. Ak prijímateľský štát nevyhoví žiadosti donorov o refundáciu, alebo ak vznikne v súvislosti so žiadosťou o refundáciu spor, ktorý nemôže byť vyriešený v súlade s odsekom 1, strany môžu predniesť spor an Oslo Tingrett (okresný súd v Osle).

Článok 4.2 **Vypovedanie dohody**

1. Po konzultácii s prijímateľským štátom môžu donori túto dohodu vypovedať, ak:

- (a) rozhodnutie o celkovom pozastavení platieb podľa článku 13.6 Nariadení alebo rozhodnutie o pozastavení platieb podľa odseku 1 písmena (h) čl. 13.1 Nariadení nebolo zrušené do 6 mesiacov od vydania takého rozhodnutia;
- (b) pozastavenie platieb podľa čl. 13.1 Nariadení, okrem pozastavenia podľa ods. 1 písmeno (h) nebolo zrušené do jedného roka od vydania takéhoto rozhodnutia;
- (c) žiadosť o vrátenie finančných prostriedkov podľa čl. 13.2 Nariadení nebola splnená do jedného roka odo dňa rozhodnutia o žiadosti.

2. Táto dohoda môže byť vypovedaná vzájomnou dohodou strán.

3. Vypovedanie nemá vplyv na právo strán využiť mechanizmus na riešenie sporov podľa čl. 4.1, alebo právo donorov využiť nápravné prostriedky podľa Kapitoly 13 Nariadení.

Článok 4.3 **Vzdanie sa zodpovednosti**

1. Nič obsiahnuté v tejto dohode nemožno interpretovať ako uloženie akejkoľvek zodpovednosti donorom alebo ÚFM voči tretím

stranám za dohľad, vykonávanie, ukončenie alebo priebeh akýchkoľvek činností alebo povinností plnených podľa tejto dohody.

2. Donori nenesú žiadne riziko alebo zodpovednosť za akékoľvek škody, zranenia alebo iné možné nežiaduce účinky ako dôsledok opatrení prijatých na základe tejto dohody. Je úplne a výlučne v právomoci Národného kontaktného bodu tieto problémy uspokojivo vyriešiť.

3. Európske združenie voľného obchodu, jeho sekretariát vrátane ÚFM, jeho predstavitel'ov alebo zamestnancov, ani donori, ich predstavitelia alebo zamestnanci nemôžu niesť zodpovednosť za akékoľvek škody alebo ujmy akejkoľvek povahy, ktoré utrpel Národný kontaktný bod, certifikačný orgán, orgán auditu, orgán pre nezrovnalosti alebo prispievateľský štát, správca programu, prijímateľ alebo akákoľvek iná tretia osoba v priamej alebo nepriamej súvislosti s touto dohodou.

Článok 4.4 **Vstup do platnosti a trvanie**

1. Táto dohoda vstúpi do platnosti dňom posledného podpisu strán.

2. Táto dohoda zostane v platnosti do uplynutia piatich rokov od dátumu prijatia záverečnej strategickej správy.

Táto dohoda je vyhotovená v dvoch origináloch v anglickom jazyku.

Za donorov

Za Národný kontaktný bod

Podpísali vdňa

Podpísali vdňa

.....
Niels Engelschiøn

Predseda Výboru pre finančný mechanizmus
generálny riaditeľ
Ministerstvo zahraničných vecí
Nórskeho kráľovstva

.....
Igor Federič

Vedúci
Úrad vlády Slovenskej republiky

Príloha
Technická asistencia
Finančný mechanizmus EHP a Nórsky finančný mechanizmus 2014-2021

ROZPOČET NA CELÉ OBDOBIE IMPLEMENTÁCIE (v eurách)

Prijímateľský štát: Slovenská republika

Opis	Národný kontaktný bod	Certifikačný orgán	Orgán auditu	Iné subjekty	Spolu
I. Dodatočné riadiace systémy (článok 8.11.2 (a))	913 040	368 971		0	1 282 011
II. Výročné a iné stretnutia s prispievateľskými štátmi (článok 8.11.2 (b))	20 000			0	20 000
III. Stretnutia a konferencie na zdieľanie skúseností (článok 8.11.2 (c))	25 000	30 000		0	55 000
IV. Propagačné a informačné aktivity (článok 8.11.2 (d))	75 000			0	75 000
V. Audity (článok 8.11.2 (e))	0		399 176	0	399 176
VI. Overenia na mieste (článok 8.11.2 (f))	45 000			0	45 000
VII. Vecné overenia a evaluácie (článok 8.11.2 (g))	102 049			0	102 049
VIII. Implementácia FM 2009-2014 (článok 8.11.2 (h))	0	0	0	0	0
IX. Príprava implementácie FM 2014-2021 (článok 8.11.2 (i))	17 647				
SPOLU	1 197 736	398 971	399 176	0	1 995 883